

## QUARANTAINE, CONFINEMENT, ISOLEMENT: VERS LA COMPREHENSION

*Cette brève intervention est consacrée à l'étude de l'usage des mots quatorzaine, quarantaine, confinement, isolement dans les médias numériques français. Il est proposé un court parcours historique de ces notions, les définitions les plus répandues et l'analyse linguistique des contextes où ces mots sont utilisés. On déterminera le lien existant entre la réalité socioculturelle et l'usage de ces termes, selon leur contexte. Y sont également analysés les aspects relatifs à l'effet psychologique produit sur le public par l'emploi de ce vocabulaire, en situation de pandémie mondiale.*

*Mots clés: quarantaine, confinement, isolement, quatorzaine, épidémie, isolement.*

### **Introduction.**

Depuis l'apparition du virus "Covid-19", les mots tels que *la quarantaine, la quatorzaine, le confinement, l'isolement* reviennent quotidiennement au sein de tous les foyers français, avec une fréquence étonnante. Le public utilise parfois ces termes sans connaître les différences de signification qui les distinguent. Pour nous, en tant que linguistes, il est hautement important de résoudre cette incongruité linguistique. Les exemples tirés des articles des médias numériques français vont pleinement nous aider dans notre démarche.

Pour notre analyse nous avons utilisé un éventail des **méthodes** tels que la méthode de l'analyse diachronique et synchronique, la méthode de la quantité, la méthode de la généralisation et d'autres. Plus de 50 articles tirés des journaux français numériques ont été analysés pour que les résultats soient valides et pertinents.

### **Résultats et commentaires.**

En préambule, il y a lieu d'analyser la différence qu'il y a entre les mots qui sont très souvent confondus, bien qu'ayant quand même leur racine commune. La question se pose quant à l'utilisation des mots *quatorzaine* et *quarantaine* dont l'usage est fréquent depuis l'épidémie et souvent dans les mêmes contextes.

Pour clarifier cette question complexe, il faut revenir aux sources. A l'origine le mot *quatorzaine* était réservé au vocabulaire juridique. En droit, la *quatorzaine* est un nom féminin singulier qui définit un "espace de quatorze jours qui s'observait légalement entre les diverses étapes d'une saisie judiciaire" [La langue française]. Avec le même sens, mais avec une formulation un peu plus compliquée, nous trouvons une autre définition: "Espace de quatorze jours qui s'observait de l'une à l'autre des quatre criées des biens saisis réellement. Les criées se faisaient par quatre dimanches, de quatorzaine en quatorzaine" [Gonzalez, 2020]. Mais peu après, ce mot a commencé à être utilisé dans des contextes plus généraux et plus proches de la vie quotidienne.

Habituellement, c'est comme synonyme de *quinzaine* qu'on utilise le mot *quatorzaine*. La *quinzaine* est donc définie comme quantité de quinze, ou d'environ quinze et s'emploie d'habitude dans l'expression "*une quinzaine de jours*" soit approximativement deux semaines. Avec l'apparition du Covid-19 les journalistes français ont commencé à utiliser le terme *quatorzaine* parce que la durée de l'incubation peut aller jusqu'à quatorze jours. C'est pourquoi en cas de risque de contamination, on a conseillé d'éviter tout contact avec l'extérieur pendant cette période [Cordial]. Mais quelques temps après la situation a changé, la période de quatorze jours n'étant plus du tout suffisante.

L'analyse des journaux français a montré que c'est un autre mot dans le contexte de mise à l'écart qui est apparu le plus souvent en avril et en mai, c'est la *quarantaine* mais toujours avec cette nuance qu'elle ne correspond pas nécessairement à un isolement de quarante jours. Mais la racine même du mot nous mène à une période de quarante jours. Cette durée n'est pas due au hasard, puisqu'elle est définie par le médecin de la Grèce antique, Hippocrate, vers le Vème siècle (av. J-C) selon lequel, une maladie aiguë se manifeste et disparaît en quarante jours [Giguère, 2020].

La provenance du mot *quarantaine* appartient au Moyen-Age, quand on imposait quarante jours d'isolement aux navires qui évoluaient dans les zones de grave épidémie. Il était interdit de s'approcher de ces navires pendant quarante jours. Outre ces considérations, le choix de ce chiffre, quarante, nous renvoie à la signification symbolique qu'il prend dans la Bible, où Jésus aurait

passé quarante jours dans le désert. Dès le XII<sup>e</sup> siècle la période d'abstinence du Carême durait quarante jours et portait le nom de "*la sainte quarantaine*" [Larousse].

C'est dans les grands dictionnaires de la langue française que nous trouvons la définition concrète du mot *quarantaine*. Si l'on reprend ce qu'en dit le dictionnaire Larousse, la quarantaine est définie comme une mesure de police qui consiste à imposer un isolement provisoire de durée variable aux personnes, aux navires ou aux animaux et aux marchandises provenant d'un pays infecté par une maladie contagieuse [Larousse]. C'est-à-dire qu'il s'agit de l'isolement imposé à toute personne susceptible d'être atteint d'une maladie contagieuse pour en empêcher la propagation.

Dans les milieux médicaux la notion de *quarantaine* prend plusieurs acceptions. Ainsi, dans son Règlement Sanitaire International, l'Organisation mondiale de la santé (OMS) définit la quarantaine comme "*la restriction des activités et/ou de la mise à l'écart des personnes suspectées qui ne sont pas malades, ou des bagages, conteneurs, moyens de transport ou marchandises suspects, de façon à prévenir la propagation éventuelle de l'infection ou de la contamination*" [Giguère, 2020]. Le terme est conservé mais la durée des quarantaines médicales est rapidement devenue variable, et souvent largement inférieure à quarante jours. Elle a parfois atteint jusqu'à cent jours ou a été réduite à quatorze jours [Giguère, 2020]. Si la mesure de confinement est régulièrement utilisée au cours du temps, la quarantaine ne décrit plus nécessairement une période d'isolement de quarante jours. Par extension, la mise *en quarantaine* de quelqu'un signifie son exclusion d'un groupe pour des motifs autres que sanitaires. Dans la réalité de l'année 2020 avec le coronavirus Covid-19, la signification-source est de nouveau d'actualité.

On retiendra donc que le mot *quarantaine* possède deux sens principaux : soit la mise à l'écart d'individus présentant potentiellement un danger sanitaire, soit l'exclusion d'un groupe social.

Dans les journaux français tels que le Figaro ou le Monde on peut dégager cinq expressions qui sont utilisées le plus souvent dans la réalité du moment: "*(confinement) en quarantaine*", "*des quarantaines médicales*", "*se mettre en quarantaine*", "*raconter sa quarantaine*", "*mettre en place la quarantaine*".

Parmi ces mots emblématiques utilisés dans les médias français pendant la période de la pandémie, c'est le mot **isolement** que l'on emploie sans modération. *L'isolement* se définit comme la "séparation d'un individu – ou d'un groupe d'individus – des autres membres de la société" [Philips, 2020].

Dans les articles les mots *quarantaine* et *isolement* sont souvent utilisés indifféremment dans les mêmes contextes. Mais pouvons-nous dire que ce sont des synonymes contextuels ? On trouve la réponse dans l'un des articles français: "*L'isolement des malades dans des chambres à pression négative, c'est différent de la quarantaine. On parle d'isolement d'individus et non pas de mettre en quarantaine des groupes. L'isolement des malades est la seule façon de lutter contre la propagation de la contamination, à condition d'avoir des équipements hospitaliers adéquats*" [Paré, 2020]. C'est-à-dire que l'isolement concerne plutôt un individu, tandis que la quarantaine les implique des groupes sociaux.

Nous avons dégagé quatre grands groupes des contextes où le mot *isolement* est utilisé.

Premièrement, le groupe dans lequel les verbes sont utilisés avec ce terme: "*placer en isolement*", "*isoler les contacts*", "*s'isoler*", "*se retrouvent complètement isolées*", "*concilier l'isolement et le soin*", "*imposer un isolement provisoire*".

Le deuxième groupe contient des adjectifs qui suivent le mot *isolement*: "*isolement préventif*" "*l'isolement provisoire de personnes*", "*un isolement provisoire*", "*l'isolement forcé*", "*l'isolement imposé*", "*isolement sanitaire*".

Le troisième groupe se rapporte aux expressions qui désignent les personnes "isolées": "*isolement des personnes malades*", "*les individus isolés*".

Enfin, le quatrième groupe comprenant des expressions où la durée d'isolement est indiquée : "*la durée d'isolement*", "*quatorze jours en isolement*", "*la période d'isolement*", etc.

L'emploi de ces verbes et adjectifs nous montre l'importance que leur dimension socioculturelle a pu prendre dans la vie de la collectivité.

Dans cette "palette", parmi les mots qui sont devenus les acteurs principaux de la plupart des articles de ces temps-ci, il en manque encore un: c'est le mot **confinement**. Dans le dictionnaire Larousse nous en trouvons la définition suivante: "action de confiner, de se confiner dans un lieu; fait d'être confiné" [Larousse].

Le mot *confinement* s'utilise dans les contextes liés à l'obligation d'être à la maison, de rester chez soi: "*Le confinement permet de freiner temporairement les contaminations. Si chacun reste chez soi, c'est la garantie de limiter la hausse du nombre de cas. Pour les gouvernements, c'est une méthode qui permet de gagner du temps*"; "*car le confinement est extrêmement efficace, non pas pour détruire le virus, mais pour limiter ses conséquences*" [Paré, 2020].

Nous avons distingué trois groupes, où sont mentionnés le mot *confinement* ou bien le verbe *confiner*.

Premier groupe – ce sont les verbes qui sont employés avec le terme "confinement": "*expliquer le confinement*", "*gérer le confinement*", "*lever ce confinement*", "*éviter tout confinement*", "*prendre ce devoir de confinement*", "*prendre des mesures de confinement*", "*mettre en place le confinement*", "*retirez le confinement*".

On peut ajouter ici un sous-groupe dans lequel figure le verbe "confiner": "*confiner la population*", "*confiner entièrement les habitants*", "*confiner l'intégralité d'un pays*".

Deuxième groupe – les adjectifs qui caractérisent le mot "confinement": "*le confinement généralisé*", "*le confinement ciblé*", "*le confinement total*".

Troisième groupe – les expressions qui désignent la durée de confinement: "*combien de temps va durer le confinement*", "*déconfinement par étapes*", "*la sortie du confinement*", "*la stratégie du confinement*", "*le respect du confinement*", "*bien vivre le confinement*", "*le fait d'être confiné*", "*cette période de confinement*".

Premièrement, ces expressions montrent l'importance de la notion de *confinement* qui permet de freiner temporairement les contaminations. Deuxièmement, elles mettent en évidence que le confinement est efficace, non pas pour détruire le virus, mais pour limiter ses conséquences.

Au printemps 2020 les Français sont restés confinés pendant longtemps. Au début dans les articles numériques français on pouvait avoir du confinement une perception éprouvante, subi comme une contrainte insupportable et désagréable. Mais quelque temps après, le contenu des articles a évolué vers le positif. Nous avons alors rencontré maints articles où le confinement est vu sous un angle plutôt positif. Nombreux sont ceux dans lesquels le confinement est commenté par les médecins qui conseillent de rester optimistes. Par exemple, dans l'un des articles on rencontre l'avis du Docteur qui précise que le confinement *"renvoie à notre solitude, à nos limites (...) Il nous met dans une position d'attente passive, comme si l'on attendait que quelque chose de dramatique arrive, avec un sentiment d'impuissance"*.

Le Docteur Gérard Macqueron invite les lecteurs à prendre ce devoir de confinement comme un acte positif: *"Ce qu'il faut comprendre, c'est que le fait d'être confiné est une action positive, efficace contre l'expansion de l'épidémie. C'est donc une manière d'agir, de participer à l'éradication du virus. C'est une réponse à la crise sanitaire. Il ne faut pas le vivre comme si nous étions passifs, mais comme un acte positif"*. Ce médecin incite chacun à tirer profit de la situation: *"C'est l'occasion de donner de l'amour à nos proches, comme à nous-mêmes, de changer nos habitudes inutiles – comme arrêter de fumer, de boire, de se coucher trop tard."* Pour le psychiatre, ce confinement peut être *"l'occasion d'avoir une réflexion sur soi, pour se réorganiser"* [Paré (1), 2020].

Nous avons rencontré plus de trente articles dont l'expression *"vivre son confinement"* constituait la notion-clé. La plupart de ces articles ont pour thème *"les effets psychologiques du confinement sur la société."* On y trouve un grand nombre des conseils intéressants à retenir: *Rester en lien avec son entourage familial, social, professionnel par l'intermédiaire des réseaux sociaux; Concilier vie professionnelle et vie familiale; Ne pas perdre la "pause-café"; Mettre en place un planning de routine; S'occuper de ses enfants; Ne pas regarder les informations en boucle; Prendre soin des personnes les plus fragiles; Il faut se poser, respirer lentement; Faire ensuite des petits mouvements; Se dire à soi-même "calme-toi, ça va passer"; La méditation peut aider à prévenir ces crises, etc.* [Paré (1), 2020].

## Conclusion et perspectives.

En 2020 les termes tels que *quarantaine*, *confinement*, *isolement* sont devenus des composants indissociables de la vie de tout homme. Ces mots sont très présents dans les articles français des journaux numériques. Les rubriques où ils figurent étaient et restent privilégiées dès le début de l'année 2020. Parmi les expressions les plus fréquentes on peut en citer quinze: "*se mettre en quarantaine*", "*des quarantaines médicales*", "*raconter sa quarantaine*", "*placer en isolement*", "*isoler les contacts*", "*s'isoler*", "*la durée d'isolement*", "*la période d'isolement*", "*gérer le confinement*", "*prendre des mesures de confinement*", "*mettre en place le confinement*", "*retirez le confinement*", "*vivre son confinement*", "*la stratégie du confinement*", "*le respect du confinement*".

Alors, il est indispensable de se sentir bien et d'être optimiste quand on est **confiné**, et de rester à **l'isolement** pendant la période de **la quinzaine** ou bien de **la quarantaine**.

## LITTÉRATURE

1. *Cordial*. – <https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/quatorzaine.php>
2. *Giguère Linda*, publié le 19/02/2020. – <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/coronavirus-pourquoi-parle-t-on-de-quarantaine-20200219>
3. *Gonzalez Daniel*, publié le 10/03/2020. – <https://www.lenouvelliste.ch/dossiers/coronavirus/articles/coronavirus-origine-duree-application-ou-efficacite-au-fond-c-est-quoi-une-quarantaine-917540>
4. *La langue française*. – <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition-quatorzaine/>
5. *Larousse*. – <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/isolement/44469>
6. *Paré Caroline (1)*, publié le 02/04/2020. – <http://www.rfi.fr/fr/france/20200402-comment-expliquer-le-confinement-enfants>
7. *Paré Caroline*, publié le 24/03/2020. – <http://www.rfi.fr/fr/science/20200324-coronavirus-conseils-psychiatre-bien-vivre-confinement>
8. *Philips Romain*, publié le 28/02/2020. – <http://www.rfi.fr/fr/science/20200228-coronavirus-quarantaine-contre-le-virus-pas-efficace>
9. *Rocca Nicolas*, publié le 31/03/2020. – <http://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200331-coronavirus-confinement-quoi-parle-t-on-exactement>

Надійшла до редколегії 22.10.20

**М. Костюк**, канд. філол. наук, доц.  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

### "QUARANTAINE", "CONFINEMENT", "ISOLEMENT": ПРОБЛЕМА ІНТЕРПРЕТАЦІЇ

*Ця стаття присвячена вивченню вживання слів quatorzaine, quarantaine, confinement, isolement у французьких цифрових носіях. Запропоновано короткий історичний огляд цих понять, найпоширеніші визначення та лінгвістичний аналіз контексту, де вживаються ці слова. Зв'язок між соціокультурною реальністю та використанням цих термінів визначатиметься залежно від їх контексту. Також проаналізовано аспекти, пов'язані з психологічним впливом на громадськість внаслідок використання цього словника в умовах глобальної пандемії.*

**Ключові слова:** quarantaine, confinement, isolement, quatorzaine, епідемія, ізоляція.

**М. Kostiuk**, PhD, Associate Prof.  
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

### QUARANTINE, CONFINEMENT, ISOLATION: TOWARDS UNDERSTANDING

*This brief intervention is devoted to the study of the usage of the words "quatorzaine", "quarantaine", "confinement", "isolation" in French digital media. A short historical survey of these notions is proposed, the most common definitions and the linguistic analysis of the contexts are analyzed. According to the context the relation between socio-cultural reality and the usage of these terms is determined. It also analyzes some aspects relating to the psychological effect produced on the public by the usage of this vocabulary in the time of global pandemic situation.*

**Keywords:** quarantine, containment, isolation, fortnight, epidemic, isolation.

**М. Костюк**, канд. філол. наук, доц.  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

### "QUARANTAINE", "CONFINEMENT", "ISOLEMENT": ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ

*Статья посвящена изучению использования слов quatorzaine, quarantaine, confinement, isolement во французских цифровых медиа. Предлагается краткий исторический обзор этих понятий, наиболее распространенные определения и лингвистический анализ контекстов употребления этих слов. Связь между социокультурной реальностью и использованием этих терминов будет определяться в зависимости от их контекста. Также анализируются аспекты, касающиеся психологического воздействия, оказываемого на общественность использованием этого словаря в ситуации глобальной пандемии.*

**Ключевые слова:** quarantaine, confinement, isolement, quatorzaine, эпидемия, изоляция.